

প্ৰিয় প্ৰধানমন্ত্ৰী,

পুৰণি সম্বলসমূহ পুনৰীক্ষণৰ বাবে আপুনি জাতীয় জ্ঞান আয়োগৰ প্ৰথম মিটিংত আগবঢ়োৱা পৰামৰ্শই জ্ঞানৰ সন্ধানৰ বিভিন্ন জটিল ক্ষেত্ৰত আগুৱাই যোৱাত যথেষ্ট অৰিহণা যোগোৱাৰ লগতে জনসহযোগিতা ও ভাৰতবৰ্ষত শিক্ষা আৰু ক্ৰমাগত শিক্ষালাভৰ বাবে অনুবাদক এক এৰাব নোৱাৰা অংগ হিচাবে লৈ জাতীয় জ্ঞান আয়োগ আগবাঢ়ি যাব বিচাৰিছে।

আমি অনুধাৱন কৰিছো যে সমাজৰ বিভিন্ন দিশ সামৰি (মানুহ, যন্ত্ৰ-সহায়ক, দ্ৰুত) গুণগত আৰু উন্নত অনুবাদ সম্প্ৰসাৰণৰ জৰুৰী ভাবে প্ৰয়োজন হৈছে। ইয়াকে কৰিলে বিভিন্ন ক্ষেত্ৰত (সাহিত্য, বৈজ্ঞানিক, কাৰিকৰী দিশ, বানিজ্য আদি) আমাৰ দেশত থকা জ্ঞান সমূহৰ উৎকৰ্ষ সাধনত সহায়ক হ'ব। বৰ্তমানে প্ৰচলিত ব্যৱস্থাসমূহ সমাজৰ প্ৰয়োজন অনুসৰি পাব পৰা বিধৰ নহয়। শেহতীয়াকৈ এনে কিছুমান দাবী উত্থাপন হৈছে যিবোৰ অসম্পূৰ্ণ আৰু অশুংখলিত তথ্যৰ কাৰণে সম্পূৰ্ণ কৰিব পৰা নাযায়। সম্ভাবনাপূৰ্ণ ব্যৱহাৰ কাৰীসকলৰ সহযোগিতাৰ অভাবেই অসম্পূৰ্ণ তথ্যৰ কাৰণ, যি বজাৰ ব্যাহত কৰাত সহায় কৰে। তাৰোপৰি বিশুদ্ধ আৰু উত্কৃষ্ট অনুবাদৰ অভাবে এক মাপকাঠীৰ সৃষ্টি কৰিব আৰু ব্যক্তিগত ভাবে বহুতক এই ক্ষেত্ৰত আগুৱাই আহিবলৈ অনুপ্ৰানিত কৰিব। সেইকাৰণে স্থানীয় ভাবে নহলেও এইক্ষেত্ৰত কিছুপৰিমাণে ৰাজহুৱা হস্তক্ষেপৰ প্ৰয়োজন, অন্ততঃ যেতিয়ালৈকে অৰ্থনৈতিকভাবে স্বাৱলম্বী ডাঙৰ ব্যৱসায়িক সংস্থা বিভিন্ন দিশত উৎকৃষ্ট আৰু গুণগত অনুবাদৰ বাবে আগবাঢ়ি নাহে তেতিয়ালৈকে এই কাৰ্য্য সম্ভৱ নহয়। এই অনুবাদৰ মাধ্যমে বৃজন সংখ্যক শিক্ষিত যুবক-যুৱতীক সংস্থাপন দিয়াত সহায় কৰিব।

ইয়াৰ প্ৰতি লক্ষ্যৰাখি এন.কে.চি. য়ে ড. জয়ন্তী ঘোষৰ নেতৃত্বত বহু লোক আৰু অভিকৰণক একত্ৰিত কৰি এক কাৰ্য্যগোট গঠন কৰিছে- যি অনুবাদ কৰি প্ৰকাশ কৰাৰ লগতে ইয়াৰ বিশুদ্ধকৰণৰ কামো কৰিব। এই গোটটোত সংশ্লিষ্ট চৰকাৰী সংস্থাৰ প্ৰতিনিধি, ভাষা বিশেষজ্ঞ, প্ৰকাশক, আৰু অনুবাদ সম্বন্ধীয় কাম ভাৰতত কৰি থকা লোকক লৈ গঠন কৰা হৈছে। তেখেতসকল ইতিমধ্যে বহুবাৰ কৰ্মশালা আৰু আলোচনাৰ বাবে মিলিত হৈছে।

এন.কে.চি. য়ে তেওঁলোকে কৰা কাম আৰু আলোচনাৰ ভিত্তিত তলৰ অনুমোদনাৱলী আগবঢ়াইছে:

1. অনুবাদক এক উদ্যোগ হিচাবে দেশত গঢ়ি উঠাত উদগনি দিয়া:- অন্যান্য দেশৰ অভিজ্ঞতাৰ প্ৰতি লক্ষ্য ৰাখি ভাৰতত থকা বিভিন্ন ভাষা আৰু অন্য ভাষাৰ পৰা ভাৰতীয় ভাষালৈ অনুবাদ কৰিব পৰাৰ সম্ভাৱনালৈ লক্ষ্য ৰাখি অনুবাদ উদ্যোগে 200,000 ৰ পৰা আধা নিযুত মানুহক নিযুক্তি দিব পৰাৰ সম্ভাৱনা আছে।
2. তথ্য সংৰক্ষণৰ বাবে এক ভাৰতীয় প্ৰতিষ্ঠা কৰা: অনুবাদৰ সকলোবিলাক দিশ- ভাৰতীয় ভাষাৰ সকলোবিলাক অনুবাদ সহজে পাব পৰাকৈ আৰু সেইবোৰৰ ক্ৰমাগত উন্নয়নৰ ব্যৱস্থা কৰা, ছপা কৰা আৰু প্ৰশিক্ষণ ও অনুবাদৰ আহিলা তথা উপদেয়াৱলীৰে নতুন অনুপ্ৰেৰণাৰ ব্যৱস্থাৰ লগতে অনুবাদৰ এক ৰাষ্ট্ৰীয় নথিৰ ব্যৱস্থা এই গৃহত থকা প্ৰয়োজন।
3. খৰতকীয়া আৰু বাস্তৱ ছপা ব্যৱস্থাক উৎসাহ প্ৰদান কৰা: ভাৰতীয় বিভিন্ন ভাষাৰ অনুবাদ সমূহ খৰতকীয়া আৰু বাস্তবভাবে ছপা কৰি প্ৰকাশ কৰাৰ ব্যৱস্থাৰ দ্বাৰাই সূত্ৰভিত্তিক আৰু প্ৰায়োগিক অনুবাদ সম্ভব কৰিব পাৰি।
4. অনুবাদৰ কাৰণে বিভিন্ন সঁজুলি তৈয়াৰ আৰু তদাৰক, উদাহৰণস্বৰূপে ডিজিটেল টুলছ যেনে-খিছৱাৰী, দ্বিভাষীক অভিধান, অভিধানৰ চফটৱেৰ আদি। ইয়াৰ ওপৰিও অনুবাদৰ মেচিন সমূহৰ উৎকৰ্ষ সাধন আৰু তুলনামূলক ভাবে কম সময়ৰ ভিতৰত বহু সংখ্যক অনুবাদ কৰিব পৰাকৈ কৌশলৰ উদ্ভাৱন কৰিব লাগে।
5. গুণগত প্ৰশিক্ষণৰ ব্যৱস্থা কৰা আৰু অনুবাদকৰ বাবে শিক্ষাৰ ব্যৱস্থা কৰা। ভাষা শিক্ষাৰ লগতে অনুবাদকৰ বাবে কম সময়ৰ বাবে প্ৰশিক্ষণৰ ব্যৱস্থাও পাঠ্যভুক্ত কৰিব পাৰি। তদুপৰি জলপানি আৰু গৱেষণাৰ বাবে প্ৰকল্পৰ ব্যৱস্থা কৰি ছাত্ৰ ছাত্ৰীক অনুবাদ শিক্ষাৰ প্ৰতি আগ্ৰহী কৰিব পাৰি। অনুবাদ শিক্ষা আৰু প্ৰশিক্ষণ ব্যৱস্থাৰ উৎকৰ্ষৰ বাবে নিৰিদ্ৰষ্ট নিৰেদশনা আৰু কাৰ্য্যকৌশলৰ প্ৰয়োজন আছে।
6. সকলো স্তৰৰ শিক্ষক সুলভ (প্ৰাথমিক শ্ৰেণীৰ পৰা আৰম্ভ কৰি) উপাদান বিশেষকৈ প্ৰাকৃতিক আৰু সমাজ বিজ্ঞানৰ, অনুবাদ হোৱা উচিত।
7. উচ্চ মানবিশিষ্ট অনুবাদৰ জৰিয়তে ভাৰতীয় ভাষা সাহিত্যিক দক্ষিণ এচিয়া আৰু বাহিৰৰ লগত প্ৰকল্পভুক্ত কৰিব পাৰি।
8. এক ৰাষ্ট্ৰীয় ৱেবছাৰ গঠন কৰি অনুবাদৰ সকলো তথ্য পাব পৰাকৈ নিশ্চল বিপন্ন ব্যৱস্থাৰ দ্বাৰা এক সংক্ষিপ্ত প্ৰচাৰ পত্ৰিকাৰ জৰিয়তে সকলোকে এক আলোচনা ক্ষেত্ৰ দিব লাগে। য'ত মানুহে নিজৰ প্ৰশ্ন সুধিব পাৰে আৰু তাৰ উত্তৰ পাব পাৰে।
9. বাৰ্ষিক ৰাষ্ট্ৰীয় সভা আয়োজন কৰি অনুবাদৰ ক্ষেত্ৰত হোৱা কাম কাজ আৰু উদ্যোগৰ খতিয়ান লোৱাৰ লগতে এই দিশৰ বিভিন্ন বিশেষজ্ঞ, উদ্যোগ আৰু প্ৰয়োগ কৰতাক উপস্থিত কৰাব পাৰি।

10. কিতাপ প্ৰচলনৰ উত্কৰ্ষ সাধন, উৎসৱ, বৃত্তিৰ ব্যৱস্থা আৰু পুৰস্কাৰ আদিৰ লগতে সহযোগী অনুবাদ কৰম আৰু দীৰ্ঘকালিন বহুভাষিক অনুবাদ প্ৰকল্প তথা অনুবাদক সকলে মত বিনিময় আৰু অভিজ্ঞতাৰ আদান প্ৰদান কৰিবপৰাকৈ কৰমশালা সংগঠন কৰা।

এই লক্ষ্যসমূহত ক্ষিপ্ৰ আৰু সুপৰিকল্পিত ভাবে উপনীত হ'ব পৰাকৈ ভাৰত চৰকাৰে এক ৰাষ্ট্ৰীয় অনুবাদ মিছন (এন.টি.এম.) গঠন কৰা প্ৰয়োজন বুলি এন.কে.চি. যে অনুভৱ কৰে। এন.টি.চি. ৰ গঠনৰ বাবে এক প্ৰস্তাৱ ইয়াৰ লগত গাঁঠি দিয়া হৈছে। এন.টি.এম. ক নিজস্ব বাজেটপুষ্ট, সাংগঠনিক শিথিলতা থকা আৰু ইয়াৰ বুলিয়াদৰ তুলনাত সৰু অবয়বৰ সংগঠন হ'ব, যি নিৰুদ্ধাৰিত ক্ষেত্ৰত লক্ষ্য সাধনত অগ্ৰসৰ হবলৈ সমৰ্থ হ'ব। ই কেন্দ্ৰীভূত ভাবে কাৰ্য্য কৰাৰ পৰিবৰ্তে বিভিন্ন পৰ্য্যায়ক সামৰি যেনে-ৰাজ্য, স্থানীয় ভিত্তিক ভাবে আৰু বিভিন্ন প্ৰতিষ্ঠানৰ সহযোগীতাৰে কাম কৰিব। কেৱল অনুবাদ সম্পৰ্কীয় বৰ্তমানৰ প্ৰয়োজনীয়তা আৰু ভৱিষ্যতৰ প্ৰয়োজনীয়তাৰ মাজতেই যে পাৰ্থক্য থাকিব তেনে নহয়। গতিকে গতি প্ৰকৃতি আৰু উদ্ভাবনীতাৰ দিশটো এন.টি.এম. যে শিথিলতা অৱলম্বন কৰি বৰ্তমান আৰু ভৱিষ্যতৰ বজাৰ ও সামাজিক সম্বন্ধৰ প্ৰতিও লক্ষ্য ৰাখিব লাগিব।

এইটো কল্পনা কৰি লোৱা হৈছে যে ৰাষ্ট্ৰীয় অনুবাদ মিছনে এই কাম খিনি সম্পাদন কৰিবৰ বাবে প্ৰস্তাৱিত 250 কোটি টকা আৱণ্টনেৰে একাদশ পঞ্চবাৰ্ষিক পৰিকল্পনাত আত্মপ্ৰকাশ কৰিব পাৰিব। (প্ৰায় 80 কোটি টকা সাংগঠনিক ব্যয়, জনসম্পদ আৰু জলপানিৰ বাবদ আৰু বাৰি 170 কোটি টকা সহযোগী সংস্থাসমূহক দিবলগাকে ধৰি অন্যান্য কামৰ বাবে) একাদশ পঞ্চবাৰ্ষিক পৰিকল্পনাৰ অভিজ্ঞতাৰ ভিত্তিত বৃত্তিগত সমৰ্থন পিছলৈ প্ৰয়োজন সাপেক্ষে বঢ়াব পৰা যাব। ইয়াৰ উপৰি এন.টি.এম. ক ইয়াৰ বুলিয়াদ গঠন আৰু উন্নয়ণৰ কাৰণে এককালীন সাহাৰ্য্যৰ প্ৰয়োজন হবও পাৰে।

এনে এক প্ৰস্তাৱ পৰিকল্পনা আয়োগক দিয়া হৈছিল আৰু অনুমোদনৰ বাবে সাফল্য কৰাৰ সময়ত সাংগঠনিক আৰু আকাৰ সম্বন্ধীয় পৰিবৰ্তন কৰি এন.টি.এম. গঠনৰ পৰামৰ্শ আগ বঢ়াইছিল। এই পৰামৰ্শ সমূহ সন্নিবিষ্ট কৰিয়েই বিতং প্ৰস্তাৱ প্ৰস্তুত কৰা হৈছে, যাৰ প্ৰতিলিপি ইয়াত গাঁঠি দিয়া হ'ল। অৱশ্যে যদি এই প্ৰস্তাৱক আৰু আনুষ্ঠানিকভাৱে তথা বিস্তৃত ৰূপে একাদশ যোজনাৰ অৱন্তগত কৰি আৱশ্যকীয় আৱশ্যক সাহাৰ্য্যৰ দাবী কৰা হয়, তেন্তে এক বিশেষ কাৰ্য্য গোটী তৈয়াৰ কৰিব লাগিব যিটোৱে বিভিন্ন মন্ত্ৰালয় আৰু বৰ্তমানে কাৰ্য্যৰত নানান সংস্থাৰ সৈতে বহি বিচাৰ-বিবেচনা কৰিব আৰু প্ৰস্তাৱটোক বৈশিষ্টপূৰণ কৰি তুলিব। এই কাৰ্য্যগোটীৰ সন্ধ্যাবিত সদস্যৰ নাম এই প্ৰস্তাৱৰ সৈতে অৱন্তভুক্ত কৰি দিয়া হ'ল।

অনুবাদ কাৰ্য্যৰ ওপৰত বিশেষ ধ্যান দি ইংৰাজী ভাষা শিক্ষাৰ ক্ষেত্ৰত যি প্ৰৱেশাধিকাৰ বঢ়োৱাৰ কথা অন্য ঠাইত কোৱা হৈছে তাৰ সৈতে কথাবোৰ মিলাই চাব লাগিব। কাৰণ ইয়াৰ সৈতে বিদ্যালয় বিলাকত বিশেষকৈ প্ৰাথমিক স্তৰত ইংৰাজী শিক্ষা আৰম্ভ কৰাৰ বিষয়টো জড়িত হৈ আছে। জ্ঞানৰ বিভিন্ন ক্ষেত্ৰত যে প্ৰৱেশাধিকাৰ বৃদ্ধিৰ কথা কৈ থকা হৈছে, এই দুটা প্ৰস্তাৱ তাৰেই দুটি দিশ। ৰাষ্ট্ৰীয় জ্ঞান আয়োগে ভাষা বিষয়ক যিবোৰ সমস্যা ৰৈ গৈছে আৰু ইংৰাজী শিক্ষাৰ ক্ষেত্ৰত প্ৰৱেশাধিকাৰ সম্বন্ধীয় বাধা পোৱা হৈছে তাৰ বিষয়ত এক পৃথক টিম্বনী তৈয়াৰ কৰিছে।

আমি আশাকৰো যে আপুনি এই বিষয়টোক গুৰুত্ব সহকাৰে লৈ দ্বাদশ পৰিকল্পনাৰ অৱন্তভুক্ত কৰিব।

ধন্যবাদ আৰু আন্তৰিক সন্ধ্যাৰ সহ,



চেম পিত্ৰ'ডা

অধ্যক্ষ,

ৰাষ্ট্ৰীয় জ্ঞান আয়োগ

চি.চি.: শ্ৰী অৰজুন সিং, মানব সম্পদ উন্নয়ন মন্ত্ৰী

শ্ৰী মন্তেক সিং আহুৱালীয়া, উপাধ্যক্ষ, পৰিকল্পনা আয়োগ

অনুবাদ আৰু কেন্দ্ৰীয় অনুবাদ মিছন সম্পৰ্কত এন.কে.চি. য়ে পৰামৰ্শ কৰা লোকসকলৰ তালিকা

1. মি. কে. পি. আৰ. নায়াৰ
কোৰণাক পাল্লিচাৰছ
2. মি. কেশৱ দেশাইৰাজু
যুটীয়া সচিব
মাধ্যমিক আৰু উচ্চ শিক্ষা বিভাগ
মানব সম্পদ উন্নয়ন মন্ত্ৰালয়
3. ড. এম. প্ৰীধৰ
ইংৰাজী বিভাগ
হাইদৰাবাদ বিশ্ববিদ্যালয়
4. প্ৰা. আলোক ভান্না
ইংৰাজী বিভাগ
চেণ্ডেল ইন্সটিটিউট অৱ ইংলিচ এণ্ড ফৰেইন লেংগুৱেজেছ (চি.আই.ই.এফ.এল)
5. ড. ডি. এচ. নৰীন
নেছনেল বুক ট্ৰাষ্ট
6. প্ৰা. জি. উমা মহেশ্বৰ ৰাও,
চেণ্টাৰ ফৰ এপ্লাইড লিংগুইচটিক এণ্ড ট্ৰেন্সলেচন ষ্টাডিজ,
চি.এ.এল.টি.এছ., ইউনিভাৰ্চিটি অৱ হাইদৰাবাদ
7. প্ৰা. বনমালা বিশ্বনাথ
ইংৰাজী বিভাগ
জ্ঞানভাৰতী
বাংগালোৰ বিশ্ববিদ্যালয়
8. ড. নীতি বাডৱে
প্ৰাধ্যাপক, জাৰমান ভাষা
বিদেশী ভাষা বিভাগ
পুণা বিশ্ববিদ্যালয়
9. প্ৰা. হৰিশ ত্ৰিবেদী
ইংৰাজী বিভাগ
দিল্লী বিশ্ববিদ্যালয়
10. প্ৰা. পুষ্পক ভট্টাচাৰ্য্য,
প্ৰাধ্যাপক, কম্পিউটাৰ চায়েন্স
কম্পিউটাৰ চাইন্স এণ্ড ইঞ্জিনিয়াৰিং বিভাগ,
ইণ্ডিয়ান ইন্সটিটিউট অব টেকন'লজি
মুম্বাই
11. মি. বেনি কুৰিয়ান

নেচনেল বুক ট্ৰাষ্ট

12. শ্ৰীমতী কামিনী মহাদেৱন

পিয়েৰচন ইডুকেছন ইণ্ডিয়া

13. ড. সূজাতা ৰয়

যুটীয়া সঞ্চালক

হিন্দী মাধ্যম প্ৰবৰ্তন সমিতি

দিল্লী বিশ্ববিদ্যালয়

14. শ্ৰী অভিজিত দত্ত

গোলকীকৰণ বিশেষজ্ঞ

আই.বি.এম. গ্ল'বেল চাৰিভেজ ইণ্ডিয়া প্ৰা. লি.

15. শ্ৰীমতী গীতা ধৰমৰাজন

কথা

16. শ্ৰীমতী মিনি কৃষ্ণ

অক্সফোৰ্ড ইউনিভাৰ্চিটি প্ৰেছ

17. প্ৰা. উদয় নাৰায়ন সিং

সঞ্চালক, ভাৰতীয় ভাষা সংস্থান

18. শ্ৰীমতী ৰাধিকা মেনন

তুলিকা

19. ড. এচ. এন. ওজা

বিশ্বভাৰতী কম্পিউটাৰ কেন্দ্ৰ

শান্তিনিকেতন

20. শ্ৰী ৰুবিন ডি'ফুজ

নেচনেল বুক ট্ৰাষ্ট

21. প্ৰা. বিজয় কুমাৰ

অধ্যক্ষ

টি.এছ.টি.টি. (বৈজ্ঞানিক আৰু কাৰিকৰী পৰিভাষা আয়োগ)

22. শ্ৰী এন. ভি. সত্যনাৰায়ন

অধ্যক্ষ আৰু সৰ্বসঞ্চালক

ইনফৰমেটিকচ (ইণ্ডিয়া) লি.

23. ড. শালিনী আৰ. উৰস

কাৰ্য্যবাহী সঞ্চালক

আই.এচ.আই.এম. – ইন্টাৰনেচনেল স্কুল অৱ ইনফৰমেছন মেনেজমেন্ট

মহীশূৰ বিশ্ববিদ্যালয়

24. ড. সুকুতা পি. কুমাৰ

25. ড. অপূৰ্ণনন্দ

26. ড. সঞ্জয় শৰমা

বুৰঞ্জী বিভাগ

দিল্লী বিশ্ববিদ্যালয়

27. অভয় ডুবে

সম্পাদক,

ইংলিচ লেংগুৱেজ প্ৰ'গ্ৰাম চেণ্টাৰ ফৰ দি ষ্টাডি অৱ ডেভলপিং চচাইটিজ

28. ৰবি কান্ট

সম্পাদক,

দেৱান-ই-শৰাই

শৰাই প্ৰগ্ৰাম

চেণ্টাৰ ফৰ দি ষ্টাডি অৱ ডেভলপিং চচাইটিজ

29. অৰবিন্দ মোহন

ভূতপূৰ্ব সহকাৰী সম্পাদক,

হিন্দুস্তান টাইমছ

30. ড. হেমন্ত দৰবাৰী

চেণ্টাৰ ফৰ ডেভলপিং অৱ এডভান্সড কম্পিউটিং

31. মেহমুড ফাৰুকী

চেণ্টাৰ ফৰ দি ষ্টাডি অৱ ডেভলপিং চচাইটিজ